

ΕΙΔΙΚΟ ΑΡΘΡΟ  
SPECIAL ARTICLE

ΑΡΧΕΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ 2016, 33(Συμπλ 1):64–65  
ARCHIVES OF HELLENIC MEDICINE 2016, 33(Suppl 1):64–65

**Η απάντηση των ποιητών  
Σαν έτοιμος από καιρό, σα θαρραλέος,  
αποχαιρέτα την, τη ζωή που φεύγει**

The answer of poets: As one  
long prepared, and graced with  
courage, say goodbye to life that  
is leaving

Abstract at the end of the article

Μια σπουδαία παράλειψη του Τραπεζιού ήταν η απουσία της Τέχνης. Επανορθώνομε. Δίνομε το λόγο στον ποιητή να κλείσει το αφιέρωμα.

**Κ. Π. Καβάφης**

**Απολείπειν ο θεός Αντώνιον**

Σαν έξαφνα, ώρα μεσάνυχτ', ακουσθεί  
αόρατος θιάσος να περνά  
με μουσικές εξαίσιες, με φωνές —  
την τύχη σου που ενδίδει πια, τα έργα σου  
που απέτυχαν, τα σχέδια της ζωής σου  
που βγήκαν όλα πλάνες, μη ανωφέλετα θρηνήσεις.  
Σαν έτοιμος από καιρό, σα θαρραλέος,  
αποχαιρέτα την, την Αλεξάνδρεια που φεύγει.  
Προ πάντων να μη γελασθείς, μην πεις πως ήταν  
ένα όνειρο, πως απατήθηκεν η ακοή σου·  
μάταιες ελπίδες τέτοιες μην καταδεχθείς.  
Σαν έτοιμος από καιρό, σα θαρραλέος,  
σαν που ταιριάζει σε που αξιώθηκες μια τέτοια πόλι,  
πλησίασε σταθερά προς το παράθυρο,  
κι άκουσε με συγκίνησιν, αλλ' όχι  
με των δειλών τα παρακάλια και παράπονα,  
ως τελευταία απόλαυσι τους ήχους,  
τα εξαίσια όργανα του μυστικού θιάσου,  
κι αποχαιρέτα την, την Αλεξάνδρεια που χάνεις.

**ΣΧΟΛΙΟ**

Αντικαταστήστε τη λέξη «Αλεξάνδρεια» με τη λέξη «ζωή» και ξαναδιαβάστε το ποίημα.

Αντικαταστήστε και το «Αντώνιον» με το όνομά σας και ξαναδιαβάστε το!

Φοβάστε...

«Τους Λαιστρυγόνας και τους Κύκλωπας, / τον θυμωμένο Ποσειδώνα μη φοβάσαι, / τέτοια στον δρόμο σου ποτέ σου δεν θα βρεις, / αν δεν τους κουβανείς μες στην ψυχή σου, / αν η ψυχή σου δεν τους στήνει εμπρός σου.»<sup>2-3</sup>

(Επιλογή ποιήματος, Σχόλιο:  
Γιάνης Δημολιάτης)



### **The God Abandons Antony**

*When suddenly, at midnight, you hear  
an invisible procession going by  
with exquisite music, with voices,  
don't mourn your luck that's failing now,  
work gone wrong, your plans  
all proving deceptive – don't mourn them uselessly.  
As one long prepared, and graced with courage,  
say goodbye to her, the Alexandria that is leaving.  
Above all, don't fool yourself, don't say  
it was a dream, your ears deceived you:  
don't degrade yourself with empty hopes like these.  
As one long prepared, and graced with courage,  
as is right for you who proved worthy of this kind of city,  
go firmly to the window  
and listen with deep emotion, but not  
with the whining, the pleas of a coward;  
listen – your final delectation – to the voices,  
to the exquisite music of that strange procession,  
and say goodbye to her, to the Alexandria you are  
losing.*

C.P. Cavafy, *Collected Poems*. Translated by Edmund Keeley and Philip Sherrard. Edited by George Savidis. Revised Edition. Princeton University Press, 1992.<sup>4</sup>

### **COMMENT**

Replace the word «Alexandria» with the word «life» and reread the poem.

Replace also «Antony» with your name and reread it!

Afraid of..

«Laistrygonians and Cyclops, / angry Poseidon – don't be afraid of them: / you'll never find things like that on your way, / / unless you bring them along inside your soul, / unless your soul sets them up in front of you.»<sup>3,5</sup>

*(Selection of the poem and comment:  
I. D.K. Dimoliatis)*

### **ABSTRACT**

**The answer of poets: As one long prepared, and graced with courage, say goodbye to life that is leaving**

*Archives of Hellenic Medicine 2016, 33(Suppl 1):64–65*

An important omission of the Round Table Discussion was the absence of Art. We address it now. We give the floor to a poet to close the tribute. C.P. Kavafy, The God Abandons Antony.

### **Βιβλιογραφία**

1. ΚΑΒΑΦΗΣ Κ. *Ποιήματα 1897–1933*. Ίκαρος, Αθήνα 1984. Απολείπειν ο θεός Αντώνιον. <http://www.kavafis.gr/poems/content.asp?id=78&cat=1>
2. ΚΑΒΑΦΗΣ Κ. *Ποιήματα 1897–1933*. Ίκαρος, Αθήνα 1984. Ιθάκη. <http://www.kavafis.gr/poems/content.asp?id=78&cat=1>
3. SEAN CONNERY & VANGELIS lyrics on the screen. Ithaca by C.P. Cavafy. <https://www.youtube.com/watch?v=1n3n2Ox4Yfk>
4. ΚΑΒΑΦΗΣ Κ. The official website of the Kavafy archive. Poems: the Canon. The God Abandons Antony: <http://www.cavafy.com/poems/content.asp?cat=1&id=12>
5. ΚΑΒΑΦΗΣ Κ. the official website of the Kavafy archive. Poems: the Canon. Ithaca: <http://www.cavafy.com/poems/content.asp?id=74&cat=1>